



TÍTULO DE LA COMPOSICIÓN: PHE. EXPANDIT SYON, 6 Voc.

FUENTE: Biblioteca Apostólica Vaticana, *I-Rvat* CG XII.3, ff. 134v-139r.

AUTOR: Cristóbal de Morales (ca.1500-1553)

BREVE CONTEXTO MUSICAL

Esta lamentación forma parte de una valiosa colección manuscrita de composiciones de Semana Santa de la Cappella Giulia que muestra signos evidentes de uso y contiene dos Pasiones y una Misa de difuntos de Carlos D'Argentilly, y una antología de lamentaciones compuestas por Elzéar Genet «Carpentras» (7), Juan Escribano (6), Costanzo Festa (8), Yvo Nau «Ivo Barry» (8) y Cristóbal de Morales (3). Tal y como indica su dedicatoria, Federico Mario de Perugia finalizó este manuscrito el 31 de diciembre de 1543, cuando Morales y Festa servían como cantores en la Capilla Pontificia de Pablo III, por lo que ambos pudieron ser testigos del proceso de copia y uso posterior del manuscrito. Así pues, las obras de *I-Rvat* CG XII.3 deben considerarse el testimonio más importante sobre la autoría y la versión más fiable de las tres lamentaciones que Morales compuso en Roma para uso en la Capilla Papal —*Coph. Vocavi amicos meos, Num. Vigilavit iugum iniquitatum* y *Phe. Expandit Syon*—.

CONCORDANCIAS

Véase el catálogo crítico y actualizado de las lamentaciones de Morales en Manuel del Sol, “Lamentaciones de Cristóbal de Morales: Historia y autenticidad”, *Revista de Musicología* 37, n° 1 (2014), pp. 107-139; y Martin Ham, “Morales: Worklist. B. Lamentations”, en *Cristóbal de Morales: Sources, Influences, Reception*, eds. Owen Rees y Bernadette Nelson. Woodbridge: The Boydell Press, 2007, pp. 343-346.

TEXTO:

En la fuente

Normalizado

*Phe. Expandit Syon manus suas;
non est qui consoletur eam.
Mandavit Dominus adversum Iacob
in circuitu eius hostes eius;
facta est Ierusalem
quasi polluta menstruis inter eos.*

*Phe. Expandit Sion manus suas;
non est qui consoletur eam.
Mandavit Dominus adversum Jacob
in circuitu eius hostes eius;
facta est Hierusalem
quasi polluta menstruis inter eos.*

*Sade. Justus est Dominus,
quia os eius ad iracundiam provocavi.
Audite, obsecro, universi populi,
et videte dolorem meum:
virgines meae et iuvenes mei abierunt in
captivitatem.*

*Ierusalem, Ierusalem:
convertere ad Dominum Deum tuum.*

*Sade. Justus est Dominus,
quia os eius ad iracundiam provocavi.
Audite, obsecro, universi populi,
et videte dolorem meum:
virgines meae et iuvenes mei abierunt in
captivitatem.*

*Hierusalem, Hierusalem:
convertere ad Dominum Deum tuum.*

Traducción si procede a castellano

Traducción si procede al inglés

*Phe. Sión tiende sus manos;
no tiene quien la consuele.
Yahvéh mandó contra Jacob
a los opresores del entorno.
Es Jerusalén
una inmundicia entre ellos.*

*Sade. Justo es Yahvéh,
puesto que yo fui rebelde
a su palabra.
Oíd, pueblos todos,
ved mi dolor:
mis doncellas y mis jóvenes
han ido al cautiverio.*

*Jerusalén, Jerusalén:
conviértete al Señor tu Dios.*

*Phe. Zion stretches out her hands,
but there is no one to comfort her.
The Lord has decreed for Jacob that his
neighbours become his foes;
Jerusalem has become
an unclean thing among them.*

*Sade. The Lord is righteous,
yet I rebelled
against his command.
Listen, all you peoples;
look upon my suffering.
My young men and maidens
have gone into exile.*

*Jerusalem, Jerusalem:
return unto the Lord your God.*

INFORMACIÓN TEXTUAL

Libro de las Lamentaciones de Jeremías: Capítulo I. Versos: 17-18.

FUNCIÓN LITÚRGICA

El manuscrito vaticano *I-Rvat* CG XII.3 no determina la ordenación litúrgica de esta lamentación dentro del Oficio de Tinieblas. En las ediciones impresas de Antonio Gardano (Venecia, 1564) y Francesco Rampazetto (Venecia, 1564), los versos de la lección *Phe. Expandit Syon* fueron modificados deliberadamente para fijar el texto de la tercera lamentación del Sábado Santo: *Incipit Oratio. Recordare, Domini quid acciderit.*